

Jihad Darwiche

Saviezze è malizie  
di Nasreddine,  
u scemu chì era saviu

Tomu 1

A SPARTERA

Un ghjornu, a moglia di Nasreddine disse à u maritu :

– A vita in paese hè diventata difficiule : a metà di a ghjente hè ricca, invece chi l'altra metà ùn hà mancu di chè manghjà. Tù chi s'è rispittatu da tutti, s'è tù ghjunghjie à scunviceli di sparte e so ricchezze, tandu s'è ch'ognunu puderia campà felice.

– Ai propiu ragiò a mio moglia, cummenciu subitu avà.

Hodja chitò a casa è ùn vultò più chè a sera, stancu mortu.

Sagesses et malices  
de Nasreddine,  
le fou qui était sage

Tome 1

LE PARTAGE

Un jour, la femme de Nasreddine dit à son mari :

– La vie dans le village est devenue intolérable : la moitié des gens est très riche, pendant que l'autre moitié n'a pas de quoi manger. Si toi, qui est respecté de tous, tu arrivais à les convaincre de partager leurs richesses, alors tout le monde pourrait vivre heureux.

– Tu as absolument raison, femme, j'y vais de ce pas.

Le Hodja quitta sa maison et ne revint que le soir, compétement épuisé.

- Allora ? dumandò a moglia.
- Allora, aghju riesciutu à scunvince i povari !

- Alors ? l'interrogea sa femme.
- Alors, j'ai réussi à convaincre les pauvres !